

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter talks about background, limitation of the study, clarification of the key terms, research questions, aims of the study, significance of the study, research method, data collection, sample, and organization of the paper.

1.1 Background

Every country has its own language and culture. The gap between two languages and cultures of two different countries often becomes a problem in communication. As a medium of communication, translation has become an important activity to bridge these differences. People receive much information from different countries in various languages which are translated into their own language. Therefore, translating is considered as one of the most important ways to be the bridge for all people around the world.

Larson (1984: 3) points out that translation consist of transferring the meaning of the source language into the receptor language. Different country has different language and culture. There are many words or expressions in the source language (SL) that never exists in the receptor or target language (TL). This is one of the challenges for the translator to be the bridge for two different languages and cultures. The translator should maintain the original message and characteristic of each character in the story book or novel. Therefore, the content of the story for both SL and TL will have the same “taste”.

Meanwhile Newmark (1988: 5) defines translation as rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text. He (1988: 81-92) divides the procedure of translation into seventeen types. They are transference, naturalization, cultural equivalent, functional equivalent, descriptive equivalent, synonymy, through-translation, shift or transpositions, modulation, recognized translation, translation label, compensation, componential analysis, reduction and expansion, paraphrase, couplets, and notes, addition, glosses.

A good translation fulfills its intention; in an informative text, it conveys the facts acceptably; in a vocative text, its success is measurable, at least in theory, and therefore the effectiveness of an advertising agency translator can be shown by results; in an authoritative or an expressive text, form is almost as important as content, there is often a tension between the expressive and the aesthetic functions of language and therefore a merely 'adequate' translation may be useful to explain what the text is about, but a good translation has to be 'distinguished' and the translator exceptionally sensitive.

(Newmark, 1988: 192)

Different kind and content of books are using different choice of word. The translator can make the SL becomes at least near to the TL, but still should hold the aspect of naturalness for the readers. Larson (1984: 6) says that the best translation is the one which uses the normal form of the receptor or target language.

There are many novels which contain dialogue. Dialogue is a form of communication. It is the “real life” portion of any story. The most important function of dialogue in the novel is to provide exposition or information. Dialogue can make the narrative live and break up the readers from getting bored. It is also an excellent way to give a sense of time and place.

In translating dialogues, the translator has to bring the meaning and messages from SL by using the lexical and grammatical structures which are appropriate to the TL. The capability of reconstructing into another language, mastery of principles of translating, and practice of translating are several factors related to the translation process.

From the explanation above, the researcher is interested in conducting a research dealing with the analysis of the translation procedures of dialogues in the novel “Harry Potter and the Half-Blood Prince” written by J.K. Rowling. The researcher chooses this novel because it is one of the most famous novels written by J.K. Rowling and has been read by millions of people around the world. In addition, this experience and the research finding could give beneficial input that will support the researcher in his future career as he would like to be a professional translator.

1.2 Limitation of the Study

The scope of this study will be limited to the dialogues that are found in the novel “Harry Potter and the Half-Blood Prince” written by J.K. Rowling in

2005 and translated into Indonesian language and published by Gramedia Pustaka Utama in 2006.

1.3 Clarification of the Key Terms

In order to comprehend the notions underlying the title of this research paper, some terms are clarified as follow:

1. Analysis: a study of something by examining its part.
2. Translation: the process of changing something that is written or spoken into another language.
3. Translation procedures: the strategy used by translator to translate source text to target text. Procedures are also known as strategy or techniques.
4. Dialogue: speech across, between, or through two people. Dialogue here refers to the dialogues that are found in the novel “Harry Potter and the Half-Blood Prince” written by J.K. Rowling.
5. Novel: work of fiction written in prose and of fairly considerable length. Novel here refers to novel entitles “Harry Potter and the Half-Blood Prince” written by J.K. Rowling.

1.4 Research Questions

This research is intended to analyze two versions of Harry Potter novels written by J.K. Rowling. The first version is in English as the source language entitles “Harry Potter and the Half-Blood Prince”. The second one is in Indonesian as the target language entitles “Harry Potter dan Pangeran Berdarah-

Campuran”. Based on the elaboration above, there are two questions that will be answered in this research:

1. What translation procedures are used in translating the dialogues in the novel “Harry Potter and the Half-Blood Prince”?
2. What translation procedure is mostly applied in translating the dialogues in the novel “Harry Potter and the Half-Blood Prince”?

1.5 Aims of the Study

There are two objectives that the researcher is going to achieve. By this research, we will find out what translation procedures are used and which procedure is mostly applied in translating the dialogues in the novel “Harry Potter and the Half-Blood Prince”.

1.6 Significance of the Study

This study is intended for those who are interested in translation field. It is also aimed to provide additional literature translation course in Indonesian educational setting. In addition, this study would be worthwhile for instructors in choosing the best procedure in translation course.

1.7 Research Method

The method of study will be used in this paper is descriptive-qualitative method. By using this method, the researcher attempts to define, classify, analyze, and describe the collected data.

Maxwell (1996) states that descriptive method focuses on specific situations or people and also emphasizes on words rather than numbers. The researcher believes that descriptive methods is appropriate for this study because the goal of this research is systematically, factually, and accurately describes or illustrates the fact, characteristics, and relationship of the researched elements.

1.8 Data Collection

The steps in collecting the data will be reading and comparing the English novel and translated one. Furthermore it would be analyzed to gain findings and results.

1.9 Sample

The researcher will pick up the data from novel entitles “Harry Potter and Half-Blood Prince” written by J.K. Rowling. The researcher selects 100 dialogues to be analyzed the translation procedures used in translating those dialogues.

1.10 Organization of the Paper

This paper will be organized into five chapters.

First chapter will discuss the introduction. This chapter contains background, the limitation of the study, the clarification of the key terms, the research questions, the aims of the study, the significance of the study, the

research method, the data collection, the sample, and the organization of the paper.

Second chapter will discuss the theoretical frameworks. It consists of theoretical foundations that provide a basis for conducting the research. They are the definition of translation, process of translation, translation methods, translation procedures, definition of dialogue, type of dialogue, definition of novel, and type of novel.

The third chapter will discuss the research method. This chapter contains the methodology of the research that discusses the steps and procedure of the research.

The fourth chapter will be the report of the study. It will discuss findings and discussion of data.

The fifth chapter will discuss conclusions and suggestions. This last chapter contains the interpretation toward the result of research in form of conclusion, and the implication or suggestion in accordance with this research.